

## Traduzioni

Iban Zaldúa

Sono uno scrittore ossessionato, lo so. Uno di quelli che corregge e ricorregge un testo, pagina a pagina, riga a riga; scrivere è uno di quei lavori in cui non c'è una fine e se, a un certo punto, considero concluso un libro lo si deve all'insistenza dell'editore.

La scrittura del mio ultimo romanzo mi sfìnì a tal punto che pensai che non ne avrei mai più scritto un altro; tuttavia l'impressione era che non fosse completamente terminato. E così, quando feci la traduzione allo spagnolo, dedicai più tempo che all'originale e cambiai parecchie cose.

Benché, anche in questo caso, non fossi del tutto soddisfatto, quando si presentò l'occasione di tradurlo al francese non ebbi dubbi: sarebbe stato dalla versione in spagnolo. Ma quando lessi la traduzione francese, mi resi conto che era molto meglio di quella spagnola e fu così che, quando una casa editrice inglese mostrò il suo interesse, gli dissi di prendere come testo di partenza quello francese.

Il traduttore inglese, di nuovo, fece un lavoro eccellente e la lettura di quel testo dimostrava che c'erano delle soluzioni per quei passaggi problematici lasciati irrisolti sia da me che dal traduttore francese.

Pertanto proposi di fare la traduzione all'ungherese partendo dal testo inglese. Ovviamente non so l'ungherese, ma con l'aiuto di un dizionario e di una piccola grammatica riuscii a leggere il testo in modo superficiale e mi fece un'ottima impressione: convinto che la versione ungherese fosse la migliore, decisi che sarebbe stata la base per la traduzione allo sloveno.

La stessa cosa accadde anche durante gli anni successivi e così, una dopo l'altra, vennero le traduzioni all'italiano, arabo, olandese, russo e giapponese. Per quest'ultima mi sono rivolto ad un mio amico, esperto in lingue orientali e le sue parole mi hanno fatto venire un'idea. Ero prigioniero della mia ossessione per le traduzioni ed erano anni ormai che non scrivevo niente di nuovo, così ho pensato di chiedere al mio amico di tradurmi il romanzo all'euskara.

L'ho fatto leggere al mio editore e mi ha detto che è il libro migliore che ho scritto finora e che il romanzo verrà presentato alla prossima Fiera di Durango. In ogni caso, ho già iniziato a lavorare alla traduzione allo spagnolo, e credo che cambierò alcuni passaggi...